

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА, ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ
ЛЕКСИКА, ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, ТЕКСТЫ СМИ»**

**Лось Валентина Александровна
Руководитель Гвоздович Елена Николаевна**

2015 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 74 страницы, 33 источника, 4 приложения.
«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА, ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ
ЛЕКСИКА, ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, ТЕКСТЫ СМИ.

Объект исследования: межъязыковое явление «ложные друзья» переводчика.

Предмет исследования: статьи и заметки на английском языке с сайтов информационных агентств.

Цель работы: исследование лексики «ложных друзей» переводчика в английском языке, изучение особенностей ее употребления путем сравнения единиц в русском и английском языках.

Методы исследования: синхронный, сопоставительный, сравнительный, компонентный анализ, статистический и сопоставительные методы.

Исследования и разработки: изучены результаты исследований отечественных и зарубежных специалистов по проблемам интернационализмов и псевдоинтернационализмов.

Элементы научной новизны: во время исследования текстов СМИ, которые содержат языковое явление «ложные друзья» переводчика, выработаны рекомендации по избеганию ошибок при переводе таких текстов.

Область возможного практического применения: результаты исследования могут быть использованы в вузовском учебном процессе при составлении учебных программ, разработке лекционных курсов; выводы, рекомендации и словари могут быть использованы при переводе текстов СМИ; также для будущих исследований данной тематики.

Экономическая и социальная значимость работы: реализация положений работы на практике будет способствовать повышению эффективности и сокращению временных затрат переводчика при переводе текстов СМИ, содержащих псевдоинтернациональную и интернациональную лексику.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

Рэферат

Дыпломная рбота: 74 старонкі, 33 крыніцы, 4 дадаткі.

ІЛЖЫВЫЯ СЯБРЫ ПЕРАКЛАДЧЫКА,
ІНТЭРНАЦЫЯНАЛЬНАЯ ЛЕКСІКА, ТЭКСТЫ СМІ.

Аб'ект даследавання: міжмоўная з'ява «ілжывыя сябры» перакладчыка.

Прадмет даследавання: артыкулы і нататкі на англійскай мове з сайтаў інфармацыйных агенцтваў.

Мэта работы: даследаванне значэння выкарыстання лексікі «ілжывых сяброў» перакладчыка ў англійскай мове, у вывучэнні асаблівасці яе ўжывання шляхам параўнання адзінак у рускай і англійскай мовах.

Метады даследавання: сінхронны, супастаўляльны, параўнальны, кампанентны аналіз, статыстычны і супастаўляльны метады.

Даследаванні і распрацоўкі: вывучаны вынікі даследаванняў айчынных і замежных спецыялістаў па праблемах інтэрнацыяналізмаў і псеўдаінтэрнацыяналізмаў.

Элементы навуковай навізны: падчас даследавання тэкстаў СМІ, якія ўтрымліваюць моўную з'яву «ілжывыя сябры» перакладчыка, выпрацаваны рэкамендацыі па пазбягання памылак пры перакладзе такіх тэкстаў.

Вобласць магчымага практычнага выкарыстання: вынікі даследавання могуць быць ужыты ў вузаўскім навучальным працэсе пры складанні навучальных праграм, распрацоўцы лекцыйных курсаў; высновы, рэкамендацыі і слоўнікі могуць быць выкарыстаны пры перакладзе тэкстаў СМІ; таксама для будучых даследаванняў дадзенай тэматыкі.

Эканамічная і сацыяльная значнасць работы: рэалізацыя палажэнняў работы на практыцы будзе спрыяць павышэнню эфектыўнасці і скарачэнню часавых затрат перакладчыка пры рабоце з тэкстамі СМІ, якія змяшчаюць «ілжывых сябраў» перакладчыка і інтэрнацыянальную лексіку.

Аўтар работы падцвярджае, што прыведзены ў ёй матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан даследчага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

Summary

This graduation thesis consists of 74 pages.

“FALSE FRIENDS” OF TRANSLATOR, INTERNATIONAL LEXIS,
PSEVDINTERNATSIONALISMS, TEXTS OF MASS-MEDIA

Object of study: cross-language phenomenon “false friends” of translator.

Subject of study: articles and notes in English from the websites of news agencies.

Objective: study the value of using the vocabulary of “false friends” of translator in English especially in the study of the structural characteristics of the use of semantic lexis system and determining the specifics of the processes by comparing the units in Russian and English

Methods: simultaneous, benchmarking, comparative, component analysis, statistical and comparative methods.

Research and development: examined the results of studies of native and foreign experts on issues of internationalism and “false friends” of translator.

Elements of scientific novelty: during the study of media texts which contain linguistic phenomenon “false friends” of translator there were made recommendations on avoiding mistakes in the translation of such texts.

Realm of the possible practical applications: The results can be used in higher education process in the preparation of curricula, the development of lecture courses; conclusions, recommendations and dictionaries can be used in translating media texts; also for future research of this topic.

Economic and social significance of the work: implementation of the work in practice will help to improve efficiency and reduce time-consuming of translator in the translation of media texts which contain “false friends” of translator and international lexis.

Copyright work confirms that the material contained in it correctly and objectively reflects the state of the process under investigation, and all borrowed from the literature and other sources of theoretical, methodological principles and concepts are accompanied by references to their authors.